

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

1

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία¹ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς
 Il anziano selezionata signora e i figli lei, quali
 ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες
 io amo in verità, e non io unico ma e tutti
 οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, **2**διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν
 i hanno conosciuto la verità, attraverso la verità la è rimasta
 ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. **3**ἔσται μεθ'
 in noi e dopo noi sarà dentro il senza fine. sarà dopo
 ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ Ἰησοῦ
 noi grazia misericordia pace accanto Dio padre e accanto Gesù
 Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. **4**Ἐχάρην
 Cristo il figlio il padre in verità e amore. Ho gioito
 λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,
 molto che trovo fuori i figli tuo hanno camminato in verità,
 καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς. **5**καὶ νῦν ἐρωτῶ
 così come comando prendiamo accanto il padre. e ad ora esprimo
 σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν ἀλλ' ἦν
 te, signora, non come comando ho scritto tuo nuovo ma quale
 εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. **6**καὶ αὕτη ἐστὶν
 avevamo da inizio, affinché amassimo gli uni gli altri. e esso è
 ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ
 il amore, affinché camminassimo giù i comandi suo! esso il
 ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
 comando è, così come ascoltate da inizio, affinché in esso
 περιπατῆτε. **7**Ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ
 camminate. Che molti smarriti sono usciti dentro il cosmo, i
 μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός
 non hanno identificato Gesù Cristo è venuto in carne! questo
 ἐστὶν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. **8**βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ
 è il smarrito e il anticristo. dovete guardare se stessi, affinché non
 ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.
 distruggiate quelli abbiamo lavorato ma salario pieno prendiate da.
9Πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ
 Tutto il ha preceduto e non è rimasto in il insegnamento il Cristo
 θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν
 Dio non ha! il è rimasto in il insegnamento, questo e il
 πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. **10**εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ
 padre e il figlio ha. se chi viene presso voi e

¹ κυρία - signora, una *signora* come riferimento generico o signora come appellativo di rispetto, Kiria o Ciria come nome proprio femminile, in base a come viene tradotto cambia tutto il contesto della lettera, ricorre qui e al vv 5

ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν
 questo il insegnamento non porta, non dovete prendere lui dentro casa
 καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· **11** ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν
 e gioire lui non dovete dire! il ha detto infatti lui gioire
 κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς. **12** Πολλὰ ἔχων
 condivide i lavori lui i cattivi. Molte ho avuto
 ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου² καὶ μέλανος, ἀλλ'
 voi scrivere non ho inteso attraverso carta e inchiostro, ma
 ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι,
 spero divenire presso voi e bocca presso bocca parlare,
 ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. **13** Ἀσπάζεται σε τὰ
 affinché la gioia nostra sia riempita. Saluta te i
 τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
 figli la sorella tua la selezionata.

² χάρτου - carta, affine a χάραγμα timbro o impronta e γράφω scrivere, il foglio di strisce di papiro, ricorre solo qui